

УДК 82-312.9

**РЕЦЕПЦИЯ ЦИКЛА ДЖ. МАРТИНА «ПЕСНЬ ЛЬДА И ПЛАМЕНИ» В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРНЕТ-СРЕДЕ (НА ПРИМЕРЕ СЕТЕВОГО РЕСУРСА «7KINGDOMS.RU»)**

© А.Е. Нестерова

*Аннотация.* Охарактеризован современный сетевой ресурс «7kingdoms.ru», отражающий особенности интернет-рецепции романного цикла Дж. Мартина «Песнь Льда и Пламени». Проанализированы структура и содержание контента, обоснована его роль в популяризации творчества писателя, стимулировании интереса к указанному циклу. Рассмотрены сетевые проекты сообщества фанатов, реализация которых позволила адаптировать серию «Песнь Льда и Пламени» для русскоговорящей аудитории. На основе всестороннего изучения ресурса выявлены факторы его успешного функционирования, описаны коммуникационные стратегии, обеспечивающие эффективное взаимодействие пользователей. Установлено, что сетевой ресурс «7kingdoms.ru» – постоянно развивающаяся, совершенствующая качество контента платформа, широко востребованная не только читателями, но и исследователями творчества Дж. Мартина.

*Ключевые слова:* американская литература; Дж. Мартин; «Песнь Льда и Пламени»; фэнтези; электронные ресурсы

Фэнтезийный цикл Дж. Мартина (р. 1948) «Песнь Льда и Пламени» (“A Song of Ice and Fire”) берет свое начало в 1996 г. с выходом первой книги «Игра престолов»; на сегодняшний день опубликованы пять произведений из задуманных семи. Романы быстро снискали популярность у читателей, положительные отзывы критиков и были переведены на 45 языков. Вся серия, по версии «The New York Times», входит в список бестселлеров.

Как известно, современность характеризуется резким снижением интереса к чтению. Тем более удивительным кажется то обстоятельство, что цикл Дж. Мартина по-прежнему остается одним из любимых и востребованных в читательской и исследовательской аудитории. Определенную роль в поддержании многолетнего интереса к романам сыграла их качественная экранизация, правда, имеющая несколько серьезных расхождений с литературным текстом. Дж. Мартин давно стал известной медийной личностью, его влияние на мировоззрение и литературный вкус современного поколения неоспоримо. Это влияние осуществляется, конечно, не только через книги, но и через многочисленные интервью, личные встречи, социальные сети и др. В этой связи кажется уместным

вспомнить суждение К. Мартынова, развивающего хрестоматийную мысль Р. Барта: «Автор не умер, а переехал на Facebook» [1, с. 4].

Очевидно, что сегодня существование литературного произведения во многом определяется так называемой медийной ситуацией. Если художественный текст не получает резонанса в интернет-среде, то, как правило, он остается неизвестен широкому читателю. В статье мы рассмотрим один из современных сетевых ресурсов «7kingdoms.ru», создание которого – творческая инициатива фанатов цикла книг Дж. Мартина и сериала, проанализируем структуру и содержание этого ресурса и постараемся ответить на вопрос о том, какова его значимость для популяризации творчества автора и поддержания интереса к циклу «Песнь Льда и Пламени».

Сетевой ресурс «7kingdoms.ru» появился в 2005 г. как русскоязычный аналог известного всем поклонникам Дж. Мартина сайта Westeros.org. До этого в рунете не существовало ни одного полномасштабного проекта, объединяющего разнообразную информацию о цикле; статьи, интервью, новости и карты существовали, в основном, на английском языке. Первоначально сайт был создан и структурирован одним человеком, который переводил зарубежные тексты, лично договаривался с художниками о размещении их работ на портале, но по мере увеличения как самого портала, так и интереса к нему, команда расширялась, и сейчас в ее состав входят шесть сотрудников, работающих над новостной и энциклопедической составляющей, и восемь сотрудников, следящих за функционированием форума. Помимо этого, «википодобная» структура «7Kingdoms» позволяет каждому желающему внести свой вклад в расширение сайта и его содержимого. На данный момент на постоянной основе статьи для энциклопедии пишут несколько десятков авторов под руководством самого первого административного состава.

Специфику контента определяют люди, которые его производят. Специалисты, работающие для ресурса «7Kingdoms», осуществляли перевод текстов для студии озвучания LostFilm.TV, в чьем дубляже выходит множество зарубежных сериалов, в том числе и «Игра престолов». Вот как комментирует этот процесс основатель сайта: «Переводить художественный текст – невероятно сложно, иногда игру слов по-русски просто не передать, приходится заново придумывать шутки. Официальные профессиональные переводчики зачастую пропускают такие моменты, сокращают текст, допускают неточности и обычные ляпы, а нам, эн-

тузиастам, все это небезразлично»<sup>1</sup>. «Энтузиасты» также включены в список переводчиков и редакторов «Мира Льда и Пламени» – путеводителя, печатной энциклопедии по серии книг, которая в оригинале является результатом труда поклонников цикла Элио Гарсии и Линды Антонссон, администраторов уже упомянутого нами портала Westeros.org (при участии и самого Дж. Мартина).

Поклонники саги знают о том, что, помимо официального, существует еще и перевод, выполненный фанатами книг Дж. Мартина. Его появление стало возможным (и даже необходимым), поскольку читатели, сравнивая оригинальный и переведенный тексты, обнаружили множество фактических и стилистических погрешностей. Под руководством администрации сайта ведется многолетняя скрупулезная работа по устранению имеющихся недочетов. Несмотря на то, что «Энциклопедия Песни Льда и Пламени» входит в содружество так называемых «ПЛиОпедий» на разных языках, она, как и сайт в целом, не является всего лишь русифицированной версией Westeros.org и содержит несколько самостоятельных проектов, также реализованных непосредственно на сайте. Один из них – основанная на всех имеющихся материалах по вселенной Льда и Пламени хронология<sup>2</sup>, включающая в себя последовательно изложение событий от Рассветной эпохи за 12 тыс. лет до З.Э. и до 300 года от З.Э. – времени, в которое происходят часть событий книги «Буря мечей», а также все события книг «Пир стервятников» и «Танец с драконами».

Второй авторский проект называется «Геральдика» и содержит 415 изображений гербов благородных домов Вестероса и Эссоса, странствующих рыцарей и организаций наемных войск. Каждое из них было составлено согласно данному в книгах и сопутствующих материалах описанию при участии художников форума.

От авторов и их проектов перейдем к структуре сайта. Для рядового пользователя она достаточно простая, с грамотно реализованной навигацией и поисковой системой на базе Google. На данный момент сайт состоит из трех коррелирующих частей, каждая из которых отвечает за свой собственный контент. Первая часть является основой сайта, с которой в 2005 г. все начиналось, в ней публикуются статьи и эссе, новости, рецензии, обзоры. Здесь находятся семь больших разделов, представ-

---

<sup>1</sup> 10 лет сайту «7Королевств»! // 7Королевств: мир Игры престолов и Песни Льда и Пламени. 2015. URL: <https://7kingdoms.ru/2015/birthday-of-7kingdoms/> (дата обращения: 03.08.2020).

<sup>2</sup> Хронология // 7Королевств: мир Игры престолов и Песни Льда и Пламени. URL: <https://7kingdoms.ru/wiki/Хронология/> (дата обращения: 03.08.2020).

ленных во всплывающем меню, которые, в свою очередь, делятся на подразделы (рис. 1), каждый из которых имеет свою специфику.

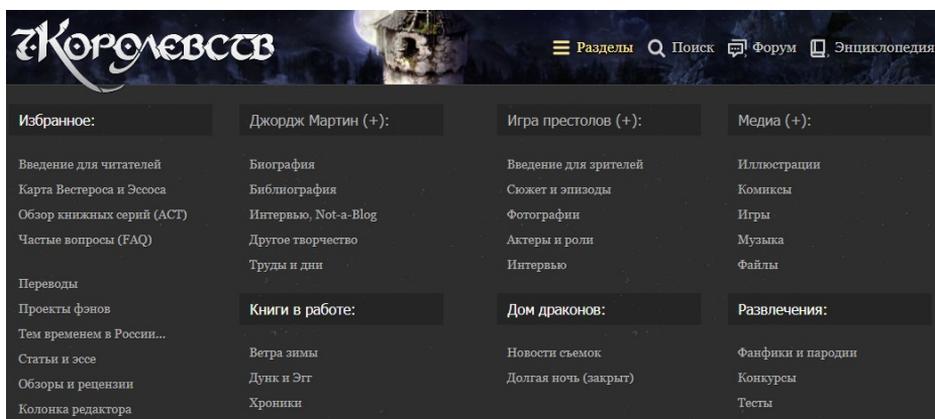


Рис. 1. Подразделы

В «Избранном» находится интерактивная «Карта Вестероса и Эссоса»<sup>3</sup>, которая отражает расположение объектов таким образом, как это было представлено в цикле книг. Грамотно составленная карта позволяет не только рассмотреть «с высоты птичьего полета» все описанные Дж. Мартином земли, но и по клику прочесть краткое описание каждого места (всего этих карточек 790). Также пользователь может получить наглядные сведения о путешествиях некоторых героев и увидеть прошлые и нынешние границы королевств. На данный момент ведется работа над нанесением на карту хронологии всех известных масштабных войн вселенной Льда и Пламени.

«Статьи и эссе» – наиболее обширный, за исключением новостей, раздел, посвященный как переводным, так и оригинальным работам административного состава и поклонников цикла. Он включает в себя материалы и рассуждения на различные темы от эволюции костюмов в сериале (с детальным их анализом) до психологии отдельных героев и описания рас, флоры и фауны мира Льда и Пламени. Большинство статей предваряет предупреждение о возможном несовпадении взглядов

<sup>3</sup> Большая карта Вестероса и Эссоса // 7Королевств: мир Игры престолов и Песни Льда и Пламени. URL: <https://7kingdoms.ru/2017/westerosmap4/> (дата обращения: 03.08.2020).

автора статьи и читателей. Объем статей при этом варьируется от 5 до 90 тыс. знаков, они могут содержать фото- и видеоматериалы, таблицы и расчеты.

Отдельно следует сказать о разделе «Медиа», куда входят не только текстовые материалы (статьи), но и иллюстрации, фотографии и музыка. Здесь же предложена информация о реализации цикла в игровой индустрии (включающей как настольные, так и компьютерные игры), а также о его воплощении в жанре комиксов.

Такова первая обширная часть «7Королевств», находящаяся в постоянном развитии, аккумулирующая новости, интервью и статьи с официальных источников, но при этом оставляющая простор для творчества и размышлений фанатов. Большинство же материалов расположены во второй части сайта – на форуме, основные направления деятельности которого охарактеризованы на главной странице: «Форум «7Королевств» предназначен для обсуждения книг серии «Песнь Льда и Пламени» и серий «Игры престолов», размещения творчества по мотивам, координации совместной работы над энциклопедией, сайтом, переводами и для других начинаний»<sup>4</sup>.

Данная площадка в том виде, в котором она существует сейчас, была создана в 2010 г., архивные же записи, появившиеся в течение пяти лет, прошедших между возникновением сайта и его разделением на блоки, найти не менее легко, поскольку для них выделена отдельная позиция. Количество пользователей на сегодняшний день составляет более 20 тыс., а количество сообщений превзошло отметку в 3,9 млн.

Эта часть сайта разделена на четыре группы тем: первая, включающая и архив, предназначена для обсуждения технических и содержательных вопросов сайта и форума; вторая – наиболее обширная и включает в себя разделы, в которых книжный первоисточник рассматривается с разных аспектов. Наиболее интересной, с точки зрения текстового контента, нам представляется тема «Ключевое о персонажах», в которой собраны развернутые мнения об эволюции персонажей, их роли в структуре цикла, любовных, семейных и дружеских привязанностях, некоторые теории о прошлом или будущем героев. Она отличается отсутствием дискуссии как таковой и объемом комментариев, которые нередко представляют собой полноценные эссе или исследовательские материалы: так, например, особый интерес представляет рассуждение о прототипическом сходстве персонажей с реальными фигурами прошлого. Мнения могут включать подзаголовки, иллюстративный материал и цитаты.

---

<sup>4</sup> Форум 7Королевств // 7Королевств: мир Игры престолов и Песни Льда и Пламени. URL: <https://7kingdoms.ru/talk/> (дата обращения: 03.08.2020).

Отдельный заголовок предусмотрен и для обсуждения творчества Дж. Мартина в целом, сюда включаются и темы, посвященные сравнению писателя с другими фантастами, поиску истинных причин обращения автора к тем или иным мотивам в саге и т. д.

Следующая группа обсуждений – вторая по числу сообщений и посвящена сериалу «Игра престолов». Это кажется нам вполне обоснованным, потому что в предыдущем разделе ссылка на сериал как на источник размышлений запрещена правилами сообщества. Таким образом, мы понимаем, что администрация сайта не отождествляет полностью цикл романов и его сериальную версию. Помимо обсуждений для каждой серии, в данном разделе есть темы для дискуссий, касающихся актерского состава сериала, дополнительных материалов по «Игре престолов», связанных с процессом съемок, сравнением мотивов, присутствующих в телесериале и/или в книжном цикле.

Четвертая группа обсуждений под названием «Клуб Вестеросцев» направлена, в основном, на реализацию в рамках форума творчества фанатов. Здесь находятся темы с фанфикшеном и фанартами, а также фанклубы, посвященные тем или иным героям, парам или объединениям. Но наиболее интересным в данном контексте нам показался раздел, посвященный проектам по мотивам саги. В нем собраны многочисленные идеи, как уже реализованные, так и находящиеся в разработке, соотносящиеся с рассматриваемым циклом. Сюда входят анимационные фильмы, модификации для уже существующих компьютерных игр и совершенно новые проекты, декоративно-прикладное творчество, карточные колоды и настольные игры. Каждый может прорекламировать свою разработку, попросить информационной помощи или набрать группу энтузиастов. Медийное пространство в данном случае оказывается весьма гибким и удобным, поскольку заинтересованные люди могут дистанционно заниматься общим делом, невзирая на территориальную и национальную принадлежность.

Для всего форума действует особая система «префиксов» – меток, которые позволяют сориентироваться в большом количестве тем. «Префиксы» разделяют обсуждения в каждом разделе на тематические группы, в которые можно перейти по клику или задать поисковой системе запрос с учетом нескольких меток. Также для удобства поиска «хранителем» форума был составлен каталог тем с гиперссылками, где представлены наиболее популярные разделы. Кажущийся громоздким (около 750 ссылок), он, тем не менее, корректно структурирован и позволяет быстро найти необходимую информацию.

Третья часть портала «7Kingdoms» – это полноценная энциклопедия, которая предоставляет всю необходимую достоверную информацию о

мире Дж. Мартина в доступной форме. Реализованная на схожей с Википедией платформе, так называемая ПЛиОпедия представляет собой коллективный труд более полутора тысяч авторов.

На данный момент энциклопедия содержит почти семь тысяч статей, посвященных героям, истории, географии, культуре и другим составляющим частям книжного цикла и его экранной версии, но эта работа все еще ведется. В разделе «Требуемые страницы» находятся 803 неформленные статьи, ссылки на которые необходимы для других тестов. К тому же разрабатывается краткое содержание книг по главам и описываются герои в сериальной вселенной «Песни Льда и Пламени». Каждый желающий может помочь проекту в этой сфере.

Что касается структуры самих энциклопедических статей, то они различаются в зависимости от описываемого объекта. При описании героев, например, используются цитаты из текста, воспроизводящие внешние особенности, психологические характеристики персонажей, их историю на протяжении всего цикла, место в генеалогическом древе и т. д. Опционально могут встречаться теории поклонников о происхождении того или иного героя, мнение самого автора о нем, отличительные особенности.

Статьи об исторических событиях, в основном войнах, содержат подробное и последовательное изложение всех фактов (от предпосылок до итогов) с описанием каждого сражения. Географические точки рассмотрены как в синхроническом (описание построек, нравов и т. д.), так и в диахроническом (история развития или падения) аспектах. Материалы о народах особенно интересны лингвистам, поскольку часто речь идет о придуманных Дж. Мартином языках, а также предлагается объединенная из разных источников (книг и интервью) информация о хронологии жизни и завоеваний этнических групп, их традициях и обычаях, месте расположения и возможной миграции.

Если работа над подобными статьями предполагает исследование и компиляцию сразу нескольких источников, то краткое содержание глав романов – это подробное изучение и переложение отдельных частей цикла. Интересно и то, что данный раздел включает сразу два варианта пересказа: сжатый, в размере нескольких предложений с описанием ключевых событий, и подробный. В структуру статьи включаются также цитаты, действующие и упоминаемые персонажи и благородные дома, географические объекты.

Помимо этих достаточно больших категорий, в энциклопедии можно найти описание болезней, металлов, девизов и геральдических знаков, еды и напитков, религиозных и военных объединений, песен и легенд, социального устройства, астрономии, магии и многих других матери-

альных и нематериальных сфер. Все статьи тщательно модерируются и снабжены списком использованных источников и сносками в тексте.

Таким образом, сетевой ресурс «7Kingdoms» является полномасштабным проектом-путеводителем по миру Льда и Пламени с пятнадцатилетней историей и емким, качественным текстовым наполнением. Несмотря на завершение сериала «Игра престолов», ресурс продолжает обновляться, администрацией ведется непрерывная работа по улучшению качества контента и увеличению его количества. Здесь собраны как новостная информация, так и энциклопедические статьи, осуществляется постоянная коммуникация между поклонниками творчества Дж. Мартина, поддерживаются и реализовываются их творческие идеи.

### Список литературы

1. *Мартынов К.* Век писателей: текст и письмо в новых медиа // Логос. 2015. Т. 25. № 2 (104). С. 1-11.

Поступила в редакцию 10.09.2020 г.

Отрецензирована 21.10.2020 г.

Принята в печать 19.11.2020 г.

### Информация об авторе:

**Нестерова Анастасия Евгеньевна** – магистрант по направлению подготовки «Электронные ресурсы: создание текстового контента». Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: nestera98@mail.ru

### **“A SONG OF ICE AND FIRE” BY G. MARTIN AND ITS INTERPRETATION BY THE RUSSIAN-SPEAKING AUDIENCE (ON THE EXAMPLE OF THE “7KINGDOMS.RU” NETWORK RESOURCE)**

**Nesterova A.E.**, Master’s Degree Student in “Electronic Resources: Creating Text Content” Programme. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation. E-mail: nestera98@mail.ru

*Abstract.* We deal with “7kingdoms.ru”, a network resource that focuses on “A Song of Ice and Fire” by G. Martin and ways the readers interpret it. We analyze the content and the structure of the mentioned resource, as well as the role that it plays in popularization of G. Martin’s series. In addition, we study the projects created by the community of fans that has given a chance to adapt the work of the American writer for the Russian-speaking audience. On basis of the study, we have revealed the key success factors and ways of interaction between fans. Moreover, we have stated that the administration of the portal is continuously looking for the ways of

development and improving their content that has become interesting not only for fans, but also for professionals who study the literary works by G. Martin.

*Keywords:* American literature; G. Martin; “A Song of Ice and Fire”; fantasy; digital resources

Received 10 September 2020

Reviewed 21 October 2020

Accepted for press 19 November 2020